



CRISTINA LEGARDA PINTOS

Fecha de nacimiento: 13 de noviembre de 1971. **Nacionalidad:** española

Dirección: c / David Cal 10, 3º C. Vilariño (Pontevedra)

Teléfono: 676068357

e-mail: cristina.legarda@hotmail.com

Formación

- 2017 Curso de **Traducción de patentes** AULASIC (40 horas).
- 2014-2015 **Curso de Traducción Profesional** CÁLAMO&CRAN, S.L. (acreditado por la UEM).
- 2014 **Curso CAE Cambridge.**
- 2002 Curso "Sistema de Gestión Medioambiental ISO 14001 en el Sector de la Industria de los Plásticos".
- 1997 **European Masters. Degree in Polymers, Polymer Processing and Product Manufacture** (University of North London, cursado en inglés en su totalidad).
- 1997 **Posgrado en Ingeniería de transformación de plásticos** (Universidad de Zaragoza).
- 1990-1996 **Licenciada en Ciencias Químicas** (Universidad de Zaragoza).

Idiomas de trabajo

	Experiencia en traducción	Nivel de idioma y estudios realizados	Cursos realizados en el extranjero
Inglés	ING-ESP	C1 Cambridge	1992 Curso de inglés avanzado en Surrey Languages Centre (Surrey) 1997 Beca Erasmus North London University (Londres)
Italiano	IT-ESP	B1	1997 Beca Leonardo en Valeo Vision Torino (Turín)

Experiencia laboral

- Desde 2013 **Traductora autónoma y poseedora.**
Especialidades: química, bioquímica, biología, plásticos y polímeros, medicina, farmacia, traducción técnica y general.
Colaboración con Traductores sin fronteras (TWB).
Clases particulares de inglés e italiano.
- 2011-2013 Departamento Técnico de **Mapei S.p.A.**
Traducción de Fichas Técnicas, Fichas de Seguridad, manuales, folletos y documentación técnica en general.
- 2003-2010 Departamento Técnico de **Basf Construction Chemicals España S.L.**,
Traducción de Fichas Técnicas, Fichas de Seguridad, manuales, folletos y documentación técnica en general.

- 2000-2003 Departamento Técnico de **Sika S.A.**
Traducción de Fichas Técnicas, Fichas de Seguridad, manuales, folletos y documentación técnica en general e intérprete en las auditorías en sedes extranjeras, cursos de formación internos y externos.
- 1998-2000 Traducción de la normativa internacional de plásticos para **AENOR**.
1998 Jefe de Departamento Técnico en funciones de la **Confederación española de Empresarios de Plásticos (ANAIP)**.
Gestión de toda la documentación relativa a plásticos y reciclaje.
- 1997 Prácticas en **Valeo Vision S.p.A.** en la Unidad Autónoma de Producción (Torino-Italia)

Otros datos de interés

PC y Macintosh.
Microsoft Office 2013 Pro: Word, Excel, Power Point.
SDL Trados 2014
Multiterm 2014.

Seminarios y cursos

- 2014 Curso **CAE Cambridge**
- 2015 Curso de **Traducción Profesional Cálamo y Cran** (acreditado por le **UEM**)
- 2015 Curso **TRADOS 2014** acreditado por la UEM (45 horas)
- 2016 **Patient Surveys: Diversity in Medical Translation**
- 2016 **The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations**
- 2017 **Traducción de patentes** (40 horas).
- 2017 **Drug Leaflets, Packaging and Labelling**
- 2017 **Best Practices for Translation of ICFs and PILs**